

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak cudowne są twe pieścizoty, moja siostrze, panno młoda, jak dobre są twe pieścizoty – lepsze od wina! A zapach twych olejków* ** jest lepszy od wszelkich balsamów. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak cudownie umiesz pieścić, najmilsza, panno młoda, twe pieścizoty są lepsze niż wino! Zapach twoich olejków jest lepszy od najlepszych balsamów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakże piękna jest twoja miłość, moja siostrze, <i>moja</i> oblubienico! Jak daleko lepsza jest twoja miłość od wina, a woń twoich olejków od wszystkich innych wonności!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O jakież są uciechne miłości twoje, siostrze moja! oblubienico moja! O jako daleko zacniejsze miłości twoje, niż wino, a wonność maści twoich nad wszystkie rzeczy wonne!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako piękne są piersi twoje, siostrze moja, oblubienico! Piękniejsze są piersi twe niż wino, a wonność olejków twoich niż wszystkie wonności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak piękna jest miłość twoja, siostrze ma, oblubienico, o ileż lepsza jest miłość twoja od wina, a zapach olejków twych nad wszystkie balsamy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak piękna jest twoja miłość, moja siostrze, oblubienico, o wiele słodsza jest twoja miłość niż wino i droższa woń twoich olejków niż wszystek balsam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak miłe są twe pieścizoty, siostrze moja, oblubienico! Jak przyjemne twe pieścizoty – lepsze od wina. Zapach twych olejków ponad wszelkie wonności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakże piękne jest twoje kochanie, siostrze ma, oblubienico! Twoje kochanie lepsze niż wino! Zapach twoich olejków przewyższa wszelkie wonności!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ileż czar ma twoja miłość, o siostrze moja! O ileż bardziej pożądana jest twoja miłość niż wino, a wonność twoich olejków lepsza ponad wszystkie aromaty balsamu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Які гарні твої груди, моя сестро, невісто, які гарні твої груди, кращі від вина, і запах твоєї одяжі понад всі аромати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, jak słodkie są twoje pieścizoty, moja siostrze, ma narzeczono. Twe pieścizoty są daleko rozkoszniejsze od wina, a woń twoich pachnideł niż wszystkie aromaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jakże piękne są twoje przejawy czułości, moja siostrze, moja oblubienico! O ileż lepsze są twoje przejawy czułości niż wino, a zapach twych olejków niż wszelkie wonności!

¹⁾ olejków : wg G: szat, ἰματίων σου.

²⁾ <x>260 1:3</x>